

(無断転載を禁ずる)

2008年度日本ビジネス中国語学会
第17回ビジネス中国語(商务汉语)
2級検定試験問題

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。 (3×10) (配点 30)

1. 中日双方确认, 在贸易、投资、信息通讯技术、金融、食品及产品安全、知识产权保护、商务环境、农林水产业、交通运输及旅游、水、医疗等广泛领域开展互利合作, 扩大共同利益。
2. 截至去年年底, 中日两国友好城市达到了 236 对, 人员往来达到了 544 万人次。
3. 随着经济全球化的深入发展, 中日两国的共同利益不断拓展、合作空间不断扩大, 在国际和地区事务中肩负的责任也不断加重。
4. 这次贵方提议将原来的信用证支付方式改为付款交单方式, 我方同意。
5. 人力不可抗拒的事件, 已经过了一个月, 对此我方已无法向销售渠道上的顾客交代。
6. 该公司的产品并没有自有品牌, 全部是为国外厂商代加工。
7. 随着中国政府宏观调控措施的逐步到位、行业整合和重组的开始, 该行业市场也逐步趋于稳定。
8. 股份有限公司应当将公司章程、股东名册、股东大会会议纪录和财务会计报告置备于本公司。
9. 发起人可以用货币出资, 也可以用实物、工业产权、非专利技术、土地使用权作价出资。
10. 股东大会对公司合并、分立或者解散公司作出决议, 必须经出席会议的股东所持表决权的三分之二以上通过。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい。 (5×5) (配点 25)

1. 10月1日付け貴簡拝誦、誠に申し訳ありませんが、貴方の条件を受け入れる術があり

ません。

2. 甲方には乙方が提供したノウハウの秘密を守り、第三者に譲渡しない義務があります。
3. 売方は契約条項に基づき、インボイス総額の 110% にオール・リスクとウォー・リスク保険を付保します。
4. ファックス 2 部確かに受け取りました。私はそれぞれ生産課と工場へ伝えましたので、ご安心下さい。
5. 貴方は工場の生産状況がかなりタイトで、期日通りの船積みができないと言われますが、ユーザーは急遽これを必要としております。

第3問 次の文中の（ ）の中から、最も適当な語を選び、解答欄に記しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. 为了建设亚洲及世界的美好未来，日中两国理应（作为，成为，作成）战略伙伴。
2. （只要，只是，只有）认真对待过去，勇敢地反省该反省之处，才能避免今后重蹈覆辙。
3. 中国人民的生活水平（把，自，使）温饱不足发展到总体小康，中国的面貌也发生了变化。
4. 一个国家和民族要发展起来，（必然，必定，必须）锐意改革、坚持开放。
5. 宽松的货币政策，导致了日元流动严重过剩，（进而，然而，而是）带动了泡沫经济的产生。
6. 日中两国争取建立一个共同承担重要责任的关系，这（才有，才能，才是）战略互惠关系。
7. 虽然泡沫经济崩溃，但日本经济具有牢固的基础，依然拥有（仅仅是，不仅是，仅次于）美国的经济规模。
8. 奥运不仅是运动员的奥运，（更是，更加，更为）普通百姓的奥运。
9. 日元对美元的比价一度（尽管，竟是，竟然）由 240 比 1 升值至 120 比 1。
10. 第一次出现了“双方确认两国互为合作伙伴，互不（构筑，结构，构成）威胁”的文字。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。

(配点 10)

(例) (进口) (jìnkǒu) (輸入)
(赊销) (①) (②)

(③) (xīqián) (④)
(⑤) (⑥) (サミット)
(下载) (⑦) (⑧)
(⑨) (biǎnzhí) (⑩)

第5問 次の文章を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分 ① ② を日本語に訳しなさい。(5+4)

中国企业的对外投资涉及 160 多个国家和地区，投资的行业拓展到了众多领域，可以说，中国正在成为新兴的对外投资大国。①而这个阶段正好同目前很多国家出于安全考虑而对外来投资加强审查的趋势相遇，使得局面复杂起来。在这一形势下，境外经济贸易合作区便应运而生。

境外经济贸易合作区是指在国家 (a) tōngchóu 指导下，经中国和对方国政府达成协议，国内企业在境外单独建设 (A) 与国外企业合作建设的各类经济贸易合作 (b) qūyù。它的好处是：对企业来说，可以避免磨擦和风险；对政府来说，有利 (B) 保护和监督企业；②对东道国来说，可以有秩序地引进外资，扩大就业，建设基础设施，发展本国经济。